

广西农产品跨境电商贸易中 应用英语翻译原则与技巧的应用研究

苏小燕

广西农业职业技术大学, 广西 南宁 530009

摘要:为解决广西农产品跨境电商贸易中应用英语存在的问题,通过基于准确性、一致性、清晰性的翻译原则,采用意译、直译和音译等翻译技巧和方法,从研究背景和意义、广西农产品跨境电商贸易现状、英语翻译原则与技巧在广西农产品跨境电商贸易中的应用等方面进行了分析,发现应用英语翻译原则与技巧对广西农产品跨境电商贸易具有积极影响,最后得出英语翻译的原则和技巧是提高广西农产品跨境电商贸易的翻译质量和准确性的关键结论。

关键词:应用英语;翻译原则与技巧;广西农产品;跨境电商

中图分类号:F304.3

DOI: 10.3969/j.issn.2097-065X.2024.05.032

1 研究背景和意义

随着全球化的不断推进,跨境电商贸易已成为推动经济发展的重要力量^[1]。在这个大背景下,广西作为一个农业大省,其农产品跨境电商贸易的发展对于提高农民收入、帮助农民脱贫致富、促进经济发展具有举足轻重的作用。

跨境电商贸易中,准确、流畅的语言沟通是促进交易的关键,而语言障碍往往是制约贸易发展的一个重要因素。英语是国际通用语言,因此英语翻译在跨境电商贸易中发挥着重中之重的作用。对于广西农产品跨境电商贸易来说,应用英语翻译原则与技巧不仅可以提升交易的速度与效率,还可以提高交易的可靠性。首先,应用英语翻译原则可以确保信息的准确传递。翻译不准确或存在歧义可能导致交易失败或产生纠纷。应用英语翻译原则,可确保信息的准确传递,避免误解和歧义。其次,应用英语

翻译技巧可以提高交易的效率。翻译过于繁琐或耗时过长会影响交易的效率。应用英语翻译技巧,如省略不必要的词汇、转换表达方式、使用缩写等可以提高翻译的速度和效率,加快交易的进程。最后,应用英语翻译原则与技巧还可以提高交易的可靠性。如果买家对卖家的产品描述和卖家对买家的支付方式存在疑虑,可能导致交易失败。应用英语翻译原则与技巧可以增加买卖双方的信任度。因此,对于从事跨境电商贸易的人来说,掌握英语翻译原则与技巧是必不可少的技能之一。

2 广西农产品跨境电商贸易现状

2.1 广西农产品跨境电商贸易的发展现状

跨境电商作为新型的国际贸易方式,已在我国经济发展中起到了重要的推动作用。2014—2019年间,尽管货物进出口贸易整体呈下降趋势,跨境电商却逆势发展,成为我国经济发展的重要动力引擎。《广西电子商务发展三年行动计划(2018—2020年)》明确提出了持续推动“电商广西、电商东盟”工

基金项目:广西农业职业技术大学 2022 年人文社会科学研究课题“应用英语提升广西特色农产品跨境电商贸易效率研究”(YZS2212)

等的不断优化,助农新模式将会更加成熟,不断推动当地茶业生产从“传统农业”向“智慧农业”转变,带动茶业增效和农民增收。六安瓜片经营者必须正视当前的产业发展现状且深入剖析存在的问题,以产业营销为突破口努力探寻发展路径。

参考文献:

- [1] 李月萍,王丽叶.基于 SWOT 分析的六安瓜片销售研究[J].现代营销,2020(7):242-243.
- [2] 王圣文.新形势下六安瓜片的发展建议[J].投资与合

作,2021(1):135-136.

- [3] 段宗俊,陈习村,陈茂娟,等.六安瓜片制作工艺现状及改进技术[J].现代农业科技,2019(18):194-196.
- [4] 雷瀚,信子豪,邵金,等.“互联网+”视角下电商助农创新模式探索:以六安市裕安区红石岩村为例[J].安徽工业大学学报,2020,37(2):27-29,42.
- [5] 卢兴坤.促进六安瓜片茶产业发展的对策思考[J].福建茶叶,2022(5):38-39.

作者简介:黄佳惠,女,2002 年生。研究方向为信息管理与信息系统。

程,重点打造跨境电子商务总部基地,并逐步形成面向东盟、走向全球的跨境电子商务平台。

2.1.1 “桂字号农产品”在开拓海外市场方面取得显著成效

在中国—东盟博览会的推动下,广西的特色农产品成功进军海外市场。2023 年上半年,广西茉莉花、八角、肉桂等特色农产品的出口额达到了 6.5 亿元,同比增长 57.1%。2023 年第一季度,广西水果出口额更是达到 8.4 亿元,同比涨幅高达 131.1%,为广西经济发展注入了新的活力。

2.1.2 “桂字号农产品”推动双边产业链、供应链高质量发展

广西与东盟国家在农业产业上具有显著的优势互补特点,通过逐步深化的合作,相关农副产品的贸易规模快速增长。根据 2023 年 1—7 月的数据,广西与东盟的进出口水果金额已达 77.14 亿元,其中,出口水果金额为 13.62 亿元,同比增长 43.6%;进口水果金额为 63.52 亿元,同比增长高达 116%。

2.2 广西农产品跨境电商贸易存在的问题

近年来,广西农产品跨境电商贸易发展势头强劲,逐步成为推动广西农业发展的重要力量,为广西的农业产业带来巨大的商机和增长潜力。然而,在迅速发展的背后,广西农产品跨境电商贸易也面临着一些问题和挑战,其中,最为突出的就是语言障碍、文化差异、物流成本高等问题。

2.2.1 语言障碍阻碍广西农产品跨境电商贸易

贸易双方来自不同国家和地区,因此语言沟通是顺利开展跨境电商贸易的基础。广西方言繁多,增加了双方沟通的难度和误解的风险。

2.2.2 文化差异影响广西农产品跨境电商贸易

不同国家和地区的文化背景和消费习惯存在差异,对农产品的认知和需求也存在差异。例如,某些地区的消费者偏爱某种特定的水果或蔬菜,其他地区的消费者可能完全不熟悉甚至对这些水果或蔬菜不感兴趣。据汇丰银行最新发布的报告,2021—2022 年,中国进口了价值达 60 亿美元的榴梿。中国市场占全球榴梿市场的 91%,欧美市场的占比就小了许多。因此,为更好地适应目标市场的需求,广西的农产品生产者需要深入了解目标市场的文化背景和消费习惯,有针对性地种植和推广适合当地市场的农产品。

2.2.3 物流成本高束缚广西农产品跨境电商贸易

农产品的保质期相对较短,对物流的要求较高,需要快速、准确送达消费者手中。广西地理位置较偏远,物流成本相对较高,加上部分地区的交通条件

相对落后,导致物流效率较低。

广西农产品跨境电商贸易在迅速发展的同时,面临着语言障碍、文化差异和物流成本高等问题。为克服这些问题并推动贸易的持续发展,需要加强语言人才的培养和引进、深入了解目标市场的文化和消费习惯、加强物流基础设施建设、优化供应链管理。只有这样,才能使广西的农产品在跨境电商贸易中更具竞争力和吸引力。

3 英语翻译原则与技巧在广西农产品跨境电商贸易中的应用

3.1 英语翻译原则在广西农产品跨境电商贸易中的应用

在广西农产品跨境电商贸易中,英语翻译原则的应用扮演着重要角色。这些原则是确保翻译质量的基石,其中,最重要的原则是准确性、一致性和清晰性。只有严格遵循这些原则,才能确保翻译的准确性和可读性,促进交易的达成和市场的发展。

3.1.1 准确性原则

跨境电商贸易中,翻译的准确性直接关系到交易双方的沟通和理解。因此,翻译人员需要具备深厚的语言功底、熟悉国际贸易术语,确保翻译的准确性。翻译过程中,翻译人员需要充分理解源语言的含义^[2],并在目标语言中准确表达出来。

3.1.2 一致性原则

跨境电商贸易中,翻译的一致性是指不同语境下对同一概念的翻译应当保持一致。这有助于避免翻译不一致导致的信息混乱和误解。因此,翻译人员应遵循统一的翻译标准和规范,确保翻译的一致性。

3.1.3 清晰性原则

跨境电商贸易中,翻译的清晰性是指译文应通顺流畅、易于理解。这要求翻译人员不仅要具备语言能力^[3],还要具备良好的文化背景知识和国际贸易知识。这样才能在保持原文意思不变的基础上,使译文更符合目标语言的表达习惯和方式^[4]。

英语翻译原则在跨境电商贸易中的应用是保证翻译质量的基础。只有遵循准确性、一致性和清晰性原则,才能确保翻译的准确性和可读性,促进交易的达成和市场的发展。因此,翻译人员需要不断提高自身的语言能力和专业素养,为广西农产品跨境电商贸易的发展提供优质的服务。

3.2 英语翻译技巧在广西农产品跨境电商贸易中的应用

广西农产品跨境电商贸易发展过程中,英语翻

译技巧的应用尤为重要。通过巧妙运用英语翻译技巧,能更好地传达农产品的特点、优势和品牌形象,促进交易的达成和市场的发展,其中,直译、意译和音译是最常用的翻译技巧。

3.2.1 直译法在广西农产品跨境电商贸易中的应用

直译法是一种直接将原文的语言形式和结构转化为目标语言形式的翻译方法。直译法更强调通过保留原文的方式,表现其内涵,更好地呈现语言意义,是语言表达的有效途径^[5]。广西农产品跨境电商贸易中,直译法具有一定的应用价值。在翻译过程中,直译法可以延续原文的文化特色和语言风格,让目标受众更好地了解广西农产品的独特之处,如表 1 所示。

表 1 广西农产品名称直译列表

广西农产品名称	直译译文
广西石硖龙眼	Guangxi Shixia Longan
贵港莲藕	Guigang Lotus Root
桂林腐乳	Guilin Fermented Bean Curd
桂林三花酒	Guilin Sanhua Wine
银针茶	Silver—Needle Tea
荔浦芋	Lipu Taro
灌阳雪梨	Guanyang Snow Pear
兴安葡萄	Xing'an Grape

例如,将“广西石硖龙眼”直译为“Guangxi Shixia Longan”。这种翻译方式简洁明了,易于理解,满足跨境电商贸易的需求。但需要注意的是,直译法有时可能会因为文化差异和语言习惯的不同而引起误解,因此在应用时需要根据具体情况进行灵活调整。

3.2.2 意译法在广西农产品跨境电商贸易中的应用

意译法是根据原文大意进行翻译^[6]。意译法注重将原文的意思准确无误地传达给目标受众,考虑到不同文化背景和语言习惯,采用相应的表达方式,使译文更符合目标语言的习惯。在广西农产品的翻译中,意译法能避免语言差异而引起的误解和混淆,提高翻译的准确性和可读性,如表 2 所示。将巴马香猪直译为 Bama Fragrant Pig 会使人产生误解。因为巴马香猪中的“香”并不是指猪自带香气,而是广西当地人在烹调巴马香猪时,不添加任何佐料,猪肉也香气扑鼻,素有“一家煮肉四邻香,七里之遥闻其味”之美称,人食之甚感鲜香,遂传名为“香猪”。巴马香猪体型矮小,身长短,故用意译法译为 Bama Miniature Pig,不仅保留广西巴马香猪的产地和品种,还避免了语言差异引起的误解。“千年八桂之

乡,一品农产飘香”中的“八桂之乡”直译为“Eight Osmanthus”(八颗桂树),那么就与原意背道而驰。桂树成林是广西独特的地貌风景,也是“八桂”名称来源之一,而“八”指的是数目众多,因此,“八桂之乡”就是“广西”之意。“飘香”不是真正意义上的香飘四里,而是广西农产品品质上乘、远近驰名。理解了这层意思,整句译文应该是 Guangxi boasts thousands of years history and first-class agricultural products。意译法在广西农产品跨境电商贸易中发挥着重要的作用,为促进农产品出口和国际贸易合作提供了有力的支持。

表 2 译意法与直译法的译文对比

名称	直译译文	意译译文
巴马香猪	Bama Fragrant Pig	Bama Miniature Pig
八桂之乡	Eight Osmanthus	Guangxi
德保矮马	Debao Dwarf Horse	Debao Pony
容县沙田柚	Shatian pomelo in Rongxian County	Shaddock in Rong County
横州茉莉花	Hengzhou Jasmine Flower	Hengzhou Jasmine
玉林大番薯	Yulin Big Potato	Yulin Sweet Potato
荔浦马蹄	Lipu Horseshoe	Lipu Water Chestnut
恭城月柿	Gongcheng Moonlight Persimmon	Gongcheng Persimmon

3.2.3 音译法在广西农产品跨境电商贸易中的应用

音译法是用目标语言对原文发音进行转写的翻译方法。跨境电商贸易中,音译法主要适用于一些具有特殊文化内涵的词汇和品牌名称的翻译,如表 3 所示。茅台音译为 Moutai,保留了该品牌名称的原始发音和文化内涵,让目标受众更好地了解 and 认识这一中国名酒。百色芒果译为 Baise Mango,朗朗上口,易于理解和记忆。需要注意的是,音译法在翻译过程中可能会因为文化差异和语言发音系统的不同而产生误差,因此在进行音译法翻译时需要进行适当的调整和完善。

表 3 广西农产品词汇和品牌名称音译列表

名称	音译译文
百色芒果	Baise Mango
天等指天椒	Tiandeng Zhi Tianjiao
合浦南珠	Hepu Nanzhu
灵山荔枝	Lingshan Litchi
永福罗汉果	YongfuLuohanguo
桂林毛尖	Guilin Maojian

综上所述,英语翻译技巧在广西农产品跨境电商贸易中的应用能提高翻译的质量和准确性,促进交易的达成和市场的发展。通过意译、直译和音译等翻译技巧的合理运用,能更好地展示广西农产品的特色和优势,开拓更广阔的国际市场。

4 应用英语翻译原则与技巧对广西农产品跨境电商贸易的影响

应用英语翻译原则与技巧对广西农产品跨境电商贸易的影响不可忽视。只有重视英语翻译的作用,才能更好地推动广西农产品跨境电商贸易的发展,为广西农业和地方经济发展带来更多的机遇和效益。

4.1 提高产品质量和竞争力

全球化市场中,产品质量和竞争力显得尤为重要。为使农产品更好融入国际市场,得到更广泛的认可和青睐,需要注重翻译技巧和原则的运用。例如,在翻译农产品的名称时,要紧贴目标市场的文化背景和语言习惯,使名称更加贴近目标市场的文化氛围。同时,要准确地传达产品的特点、用途等信息,让消费者对产品有更加全面、深入的了解。通过生动、形象的翻译让农产品更具吸引力,提高其市场竞争力。比如,可以突出农产品的优点,让消费者更容易注意到,也可以使用比喻、夸张等一些修辞手法增强产品的形象和品质。

4.2 促进交易的达成和市场的拓展

农产品交易过程中,准确的英语翻译不仅可以促进买卖双方的沟通 and 理解,还可以帮助双方更好地了解彼此的需求和意愿。这样不仅可以提高交易的效率,还可以帮助农民拓展新的销售渠道和市场,增加农产品的销售量。通过翻译,农民可以更好地了解国外市场的需求和趋势,从而调整自己的生产和销售策略,提高农产品的市场竞争力。翻译还可以帮助农民与国外买家建立更紧密的联系,拓展新的销售渠道和市场,为农民带来更多的商机和收益。因此,在农产品交易中,准确的英语翻译可以有效促进交易的达成和市场的拓展。

4.3 推动广西农产品跨境电商贸易的可持续发展

跨境电商贸易中,英语翻译有助于贸易的可持续发展。通过运用英语翻译的原则和技巧,确保农产品的描述、宣传和推广信息准确无误,提高产品的

可读性和吸引力。这有助于推动广西农产品跨境电商贸易的持续发展,提升农业的国际形象和竞争力。准确的英语翻译还可以帮助农民更好地了解国际市场需求和趋势,为农业产业提供准确、流畅的英语翻译,确保农产品的质量和特点得到充分展示,为农业产业升级和发展提供有力支持。

5 结语

全球化背景下,广西农产品跨境电商贸易的发展面临着许多机遇和挑战。由于语言的障碍,翻译成为一个重要的环节。英语作为全球使用最广泛的语言,在农产品跨境电商贸易中发挥着至关重要的作用。跨境电商贸易中,英语翻译的原则和技巧是提高翻译质量和准确性的关键。通过应用英语翻译原则与技巧,能提高农产品翻译的质量和准确性,促进交易的达成和市场的发展。这对于推动广西农产品跨境电商贸易的可持续发展具有重要的意义和作用。通过应用英语翻译原则和技巧研究,提高农产品翻译的质量和准确性,促进交易的达成和市场的发展。同时,也需要不断扩大样本范围和深化数据分析,进一步提高翻译的准确性和针对性。这有助于推动广西农产品跨境电商贸易的可持续发展,为全球消费者提供更加优质和多样化的农产品。

参考文献:

[1] 叶文彦. 以速卖通实践为基础的外贸英语函电教学[J]. 青春岁月, 2018(31): 52-53.

[2] 罗婷. 化工专业英语的特点与翻译技巧探讨[J]. 技术与市场, 2016, 23(5): 383.

[3] 李欣. 翻译工具在科技论文翻译中的运用[J]. 科技展望, 2016, 26(9): 299.

[4] 黄宇. 从中西思维差异浅谈商务英语句式的翻译: 以产品推介翻译为例[J]. 海外英语, 2022(5): 23-24.

[5] 董广钧, 黄曦彦. 安徽省特色农产品英语翻译问题探析[J]. 安徽电子信息职业技术学院学报, 2023, 22(1): 86-89.

[6] 苏小燕. 意译法在广西特色农产品商务英语翻译中的应用研究[J]. 魅力中国, 2021(43): 385-386.

作者简介: 苏小燕, 女, 1985年生, 硕士, 高级实验师。研究方向为应用英语。